

教育部 2007年
原住民族語文學創作獎(作)(品)(集)|

排灣語
得獎作品

Payuan



a ljak nua pulju

a~i anga aljak nua pulju

na semantjukez tua luseq
sinicusu tua sinavidan a qaung
maru nakiledu tua kipaula

ljemita tua lja venginanga
pazangal makakikaljava tua ljiya

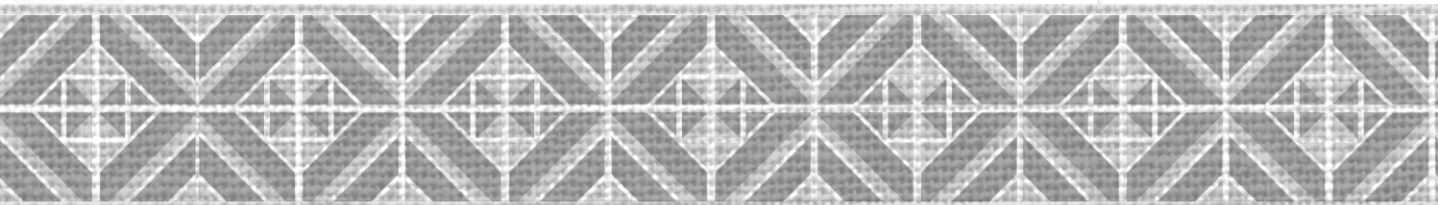
kavalaanga ljequ kavalaanga ngangay
nu tja masulem tja mezangal a zemaing
nu tja salilim tja mapuljat a semenay

kavalaanga qunga (kavaluan) i vavaw ta djeljeqi
nu tja vucelej tja valeljevelj a vinangaljan
nu tja sekuya tja kezen a qapulu

kavalaanga maru vuljaw i pana
nu kakuljikuljiananga nua zaljum
kitjaru pacay a kisuusu tua pana pasa quvulj
masa kiquaqav tua nasi

ulja maru cuqu a kasiw a tja nasi
nu seqasan nu veceluqen
mapasaqetju sa peluseq sa qaung
nu karuquan na qaciljay na tjugulj
mabuljaljice macedap sa pedjamuq

ljakua nu masulem saka maljiya
veneve sa kapucemel a piqay
lipelipein a napenasaqetju a qaciljay
sa veve sa remici sa tja uveleng a qapulu



孤兒

阿咿～可憐的孤兒

他們的生命像是哭泣串成
淚水是他們糧食
沉浸在痛苦裡

在每個夜裡
黎明是難等待的

真羨慕貓頭鷹及ngangay鳴叫聲
天越黑 叫聲越明亮
夜越深 歌唱越盡興

真羨慕峭壁的百合花
山越陡峭根越紮實
天越冷花更美

真羨慕溪水中的虎婆魚
在河水乾旱之際
拼命追著河水往水源處游
爭取可以活著

真希望我們的生命像筳苴樹
雖被砍下、被折斷
雖因受傷流淚、哭泣
當受到掉落岩石撞擊
樹皮脫落、樹幹受傷而流血（紅汁）

但隔夜清晨
傷口因長出嫩芽而痊癒
攀附包裹撞擊的石頭
長出嫩芽結出新枝 使樹更茂盛



Ljumeq · Patadalj 蔡愛蓮

台灣基督長老教會南世教會牧師
屏東縣枋山鄉加祿國小原住民族語支援教師
原鄉為屏東縣春日鄉古華村